Аннотация. В статье рассматривается необходимость использования межъязыкового перевода в качестве одного из средств обучения на уроке иностранного языка в общеобразовательной школе. Авторы акцентируют внимание на острой потребности участников образовательного процесса во включении в процесс обучения элементов объяснения на родном языке и упражнений на перевод. Разработка упражнений переводческой направленности должна учитывать параметры учебной коммуникативной ситуации, создаваемой на уроке.

Ключевые слова: урок иностранного языка, перевод, коммуникативно-функциональный подход.

Межъязыковой перевод выполняет разнообразные функции и приравнивается к специфическому виду речевой деятельности. Очевидно, что перевод – это многогранная и вариативная речевая деятельность. Именно поэтому включение межъязыкового перевода в обучение иностранному языку вызывает большое количество проблемных вопросов методического плана, и первый вопрос касается самого понятия «перевод» – не как чисто лингвистической, а как психолингвистической и дидактической категории. Иными словами, всегда возникает вопрос, выполнения какой именно деятельности и получение какого именно результата от этой деятельности требует от учеников учитель, когда предлагает им перевести что-то с одного языка на другой. Второй вопрос, ответы на который носят острый дискуссионный характер – нужен ли вообще межъязыковой перевод при обучении иностранному языку, и если да, то надо ли сводить его объем к минимуму. Этот вопрос особенно остро встаёт последние лет пять, поскольку результаты долгосрочного внедрения беспереводных технологий в преподавание иностранных языков в общеобразовательных школах России так и не дали желаемого результата. Мы предлагаем решать возникающие вопросы по отношению к межъязыковому переводу с позиций коммуникативно-функционального подхода, то есть расценивать перевод в рамках той коммуникативной ситуации, в которую погружен инициатор перевода, переводящий субъект и получатель перевода. Коммуникативно-функциональный подход сформировался в переводоведении как альтернатива текстологическому подходу и призван удовлетворять потребности конкретной коммуникативной ситуации: перевод должен быть таким, какой необходим в конкретных коммуникативных условиях [3]. Применительно к уроку иностранного языка, на котором инициатором перевода, переводящим субъектом и получателем перевода являются учитель и ученик, коммуникативно-функциональный подход позволяет отнестись к переводу как к необходимому элементу отработки коммуникативной ситуации, искусственно смоделированной в учебной среде, а также как к средству обучения и контроля усвоения иноязычного материала. Соответственно, урок не должен ставить макро-задачу создать на языке перевода полноценный текст, эквивалентный оригиналу в содержательном, смысловом, структурном и функциональном отношениях. Учебный перевод не нацелен на трансляцию всех составляющих текста оригинала. Перевод вообще расценивается не всегда как перевод текста, а всего лишь как выбор для единиц одного языка (слов, сочетаний слов, предложений) соответствий на другом языке. Этот выбор осуществляется учеником или учителем на основе уже сложившегося когнитивного опыта, по переводному словарю и/или контексту или предполагает операцию извлечения из памяти наиболее подходящего или единственного соответствия с целью обеспечить точное понимание обучающимся лексического и грамматического значений единиц изучаемого материала, полное понимание содержания высказывания и контроля усвоения материала. Коммуникативно-функциональный подход диктует необходимость определить, в какой степени коммуникантам – учителю и учащемуся – необходим межъязыковой перевод на уроке иностранного языка. Мы предположили, что десятилетиями распространяющаяся в России тенденция к беспереводному обучению иностранным языкам эффективна и необходимости в межъязыковом переводе на уроке действительно не существует.

Мы приняли это предположение за рабочую гипотезу при проведении опроса среди учителей и учащихся средних школ. Опрос проводился с целью выявить: а) потребность участников образовательного процесса в межъязыковом переводе как дидактическом средстве в процессе изучения иностранного языка и б) место межъязыкового перевода в сложившейся практике обучения/изучения иностранного языка в старших классах средней школы. Опросник состоял из нескольких вопросов (содержание вопросов варьировалось для разных групп респондентов), вариантов ответов на эти вопросы и открытую добавочную строку для самостоятельной ответной реакции.

Первую группу респондентов составили 43 учителя английского языка, работающие в старших классах, из них 6 человек (14 %) – учителя со стажем работы до 1 года, 16 человек (37 %) – учителя со стажем работы от 1 до 5 лет, 17 человек (40 %) – учителя со стажем работы от 6 до 20 лет, и 4 человека (9 %) – учителя, чей стаж превышает 20 лет; при этом, 7 человек (16 % от общего числа респондентов) – учителя высшей квалификационной категории Вторую группу респондентов составили 672 учащихся 9–11 классов, изучающие английский язык, из них 551 человек (82 %) – имеют отличные и/или хорошие оценки в полугодиях учебного года и 121 человек (18 %) – имеют хорошие и/или удовлетворительные оценки в полугодиях учебного года; учащиеся, не успевающие по предмету, не принимали участие в опросе. Анализ ответных реакций первой группы респондентов (учителя) дал следующие результаты. 98% учителей-респондентов считают, что межъязыковой перевод необходим на том или ином этапе, в тех или иных формах работы при обучении английскому языку. 100% учителей-респондентов используют межъязыковой перевод в процессе обучения. При этом, используя перевод и предлагая задания на перевод учащимся, учителя чаще всего решают следующие методические задачи: организация работы в классе, объяснение заданий, комментирование ошибок, введение нового лексического и грамматического материала, контроль усвоения материала на различных этапах обучения, контроль понимания иноязычных текстов